

Imitación e innovación en la copia
del מהלך שבילי הדעת de Moseh Qimhi
por Alonso de Zamora según el ms. 6 de la Biblioteca
General de la Universidad de Salamanca*

SANTIAGO GARCÍA-JALÓN DE LA LAMA
AINHOA SÁENZ DE ZAITEGUI TEJERO

1. IDENTIFICACIÓN DE LA FUENTE

El מהלך שבילי הדעת de Moseh Qimhi es la tercera de las cuatro obras léxico-gramaticales copiadas por Alonso de Zamora en el ms. 6 de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca¹. Fechada el

* La investigación de la que es resultado este artículo ha sido financiada por el Ministerio Español de Ciencia y Tecnología mediante el proyecto BFF 2000-0404 perteneciente al área de investigación básica no orientada del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2000-2003.

¹ Para una descripción física del ms. 6, cf. J. Llamas (1950: 274). En lo que a su contenido se refiere, sólo pueden encontrarse índices incompletos e imprecisos en A. Neubauer (1895: 405-406); J. Llamas (1950: 274-278); F. Pérez Castro (1950: L-LI); L. Díez Merino (1991: 197-198). Cf. también J. Llamas (1946: 304-309); M. Lazar (1958: 314).

Según su propio testimonio (367d), Alonso de Zamora reunió en el ms. 6 el מכלול (1^a-64^r) y el ספר השרשים (67^a-285^d) de David Qimhi, el מהלך שבילי הדעת (288^c-308^a) de su hermano Moseh y el ספר המסורה (309^a-368^a) de Meir ha-Levi bar Todros Abulafia, a fin de completar un tratado léxico-gramatical de la lengua hebrea bajo el título קריה ארבע. El texto del מכלול figura incompleto por pérdida de la/s página/s iniciales del manuscrito.

J. Llamas (1950: 274) confunde la gramática de Moseh con el מכלול de su hermano David, no especifica título y sitúa la obra en 1^a-66^b. Podría pensarse que se trata de una sim-

6 de octubre de 1516 (367^d-368^a), ésta es la primera de las dos copias que Alonso realizó de la gramática de Qimhi en el espacio de sólo dos años. La segunda copia se lee en el ms. G-II-5 de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial (4^r-31^v)². Según consta en 181^a, su datación debe ser anterior al 20 de abril de 1518, de acuerdo con J. Llamas (1941: 309).

Según J. Llamas (1950: 276), ambos manuscritos derivan de un mismo arquetipo, que debe identificarse con uno de los mss. 118-Z-21, 118-Z-22 o 117-Z-53 de la Biblioteca de la Universidad de Madrid³. Sin embargo, esta filiación no es válida en el caso del מהלך, al no constar éste en ninguno de los tres manuscritos mencionados⁴. Presentamos a continuación nuestra propuesta de fuente elaborada a partir de la más temprana de las copias, esto es, la transmitida por el manuscrito salmantino.

ple confusión de nombres. Sin embargo, al registrar en su lugar correcto la gramática de Moseh, puntualiza: "Gramática *completa* de Moseh Qimhi" (la cursiva es nuestra). Esta observación sugiere que el autor está convencido de que el manuscrito se abre con una versión incompleta del מהלך. Cf., sin embargo, J. Llamas (1946: 309). A. Neubauer (1895: 405-406), F. Pérez Castro (1950: L-LI) y L. Díez Merino (1991: 197-198) no registran este título.

2 El ms. G-II-5 incluye, asimismo, el מכלול y el ספר השרשים. A diferencia del ms. 6, no incorpora, sin embargo, el ספר המסרה, reemplazándolo por el פתח דברי atribuido a Ibn Ezra. Sobre la estrecha vinculación entre los manuscritos salmantino y escorialense, cf. J. Llamas (1941: 308-309; 1946: 307-309).

3 Cf. J. Llamas (1945: 277-278; 1946: 307; 1950: 276); F. Pérez Castro (1950: LVII-LIX); C. del Valle Rodríguez (1987: 177); L. Díez Merino (1991: 198).

4 Los arquetipos propuestos por J. Llamas sólo son válidos para el מכלול y parcialmente aceptables para el ספר השרשים, que puede proceder igualmente del ms. 118-Z-8 de la Biblioteca de la Universidad de Madrid: cf. J. Llamas (1945: 276-277; 1946: 306); F. Pérez Castro (1950: LVIII); C. del Valle Rodríguez (1987: 177); L. Díez Merino (1991: 198). Respecto al ספר המסרה, puede depender también del ms. G-I-5 de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial: cf. J. Llamas (1941: 14-17; 1946: 306; 1950: 276-277).

Otra copia del ספר השרשים de mano de Alonso de Zamora se encuentra en el ms. 5454 de la Biblioteca Nacional de Madrid: cf. A. Neubauer (1895: 408); F. Pérez Castro (1950: LVI-LVII); C. del Valle Rodríguez (1986: 31-33, donde duda acerca de la identidad del copista; 1987: 177, donde consigna 5457). J. Llamas (1941: 17-19) registra una copia más, aunque incompleta, del ספר השרשים en el ms. G-I-12 de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial. A. Neubauer localiza en la Biblioteca Nacional de Madrid otros tres ejemplares de identificación muy dudosa: una copia del ספר השרשים fechada en 1534 sin mencionar signatura (1895: 411), otro ejemplar de la misma obra sin fecha bajo la signatura ms. n° 19 (1895: 416) y una copia del מכלול sin fecha bajo la signatura ms. n° 18 (1895: 416).

El primer indicio a tomar en consideración figura en el propio epígrafe ornamental (288^c), donde se añade al título קמחי משה חברו ר' עם שאר אמרים בדקדוק חבורם זולתו la significativa aclaración וזולתו. En 367^d se alude, asimismo, a la gramática de Moseh como קיצור הדקדוק עם פירושו. A pesar de lo explícito de las palabras del copista, ninguna descripción del ms. 6 cita dicho comentario entre sus contenidos. Se trata, por supuesto, de la aportación de Elías Levita a la edición príncipe del מהלך (Pésaro, G. Soncino, 1508)⁵. Según anuncia el amanuense, encontramos el comentario del editor acompañando el מהלך y con él dispuesto en forma de doble columna en 290^v-305^d dentro del manuscrito salmantino.

Es precisamente en la historia editorial del מהלך donde hallamos ulterior evidencia de la conexión entre la edición príncipe y nuestro manuscrito. Consta que el texto impreso se completó, además de con el comentario de Elías Levita, con la הקדמה de Benjamín de Roma y sendos apéndices de métrica y acentuación⁶. Dichos anexos integran también el דקדוק ספר copiado por Alonso de Zamora en el ms. 6, de acuerdo con la siguiente disposición: הקדמה (288^c-290^v), השער בנדר השיר (306^a-307^d)⁷ y השעמים כמנהג אישאליה (307^d-308^a)⁸.

5 Según G. E. Weil (1963: 253), Elías Levita editó el מהלך a fin de proporcionar a sus discípulos una gramática hebrea más accesible que el מכלול, demasiado complejo para principiantes. Sobre la aportación del comentario de Elías Levita al מהלך, cf. G. E. Weil (1963: 254-257).

No deja de sorprender el interés de Alonso de Zamora por el מהלך, al que él mismo califica en el ms. 6 de קיצור הדקדוק (367^v) y “[grammaticae] artis breviarium” (368^r). No sólo lo copió por duplicado, sino que lo asoció en ambos casos a una obra de gran envergadura, el מכלול. Sin duda, el comentario de Elías Levita revalorizó una gramática que, según D. Mierowsky (1955: 105), ya había merecido el privilegio de ser la primera en lengua hebrea en darse a la imprenta. Por otra parte, el מהלך ofrece como aliciente una clara y pormenorizada relación de los paradigmas de la conjugación hebrea, cuestión gramatical prioritaria para Alonso, como indica M. Veiga Díaz (2001: 955).

6 Al parecer, estas adiciones se debieron a la iniciativa del impresor de la obra, Gerson Soncino, según se deduce de las amargas palabras de Elías Levita en el poema introductorio a sus דקדוקים: cf. G. E. Weil (1963: 44).

7 Primera obra del manuscrito, según A. Neubauer (1895: 405), quien la atribuye a Ibn Gabirol o a Ibn Yahya, e interpreta que Alonso la adscribía a Moseh Qimhi. Aunque sin entrar en pormenores, siguen a este autor F. Pérez Castro (1950: L) y L. Díez Merino (1991: 197), quienes dan como autor a David ben Selomo ibn Yahya. Se atienen en esto al testimonio de Elías Levita, quien había hecho constar en su momento que este apéndice era un capítulo de métrica correspondiente al לשון למורים de Ibn Yahya: cf. G. E. Weil (1963: 44).

8 A. Neubauer (1895: 405) considera este apéndice como segunda obra del manuscrito, junto con el que completa 308^a, a saber, השעמים כמנהג ספרד. Se le suman F. Pérez Castro (1950: L) y L. Díez Merino (1991: 197).

Por tanto, debe concluirse que, en razón de su contenido y disposición, la copia del מהלך en cuestión no remite a manuscrito medieval alguno, sino a la edición príncipe de la obra. A confirmar esta hipótesis concurre la fecha de reproducción manual del texto, como hemos señalado más arriba fijada en 1516. Según G. E. Weil (1963: 47), la reimpresión de la edición de la gramática de Moseh no vio la luz hasta 1517, esto es, un año después de concluir Alonso su copia, no pudiendo éste, pues, haberse servido de dicha reimpresión como fuente para su manuscrito.

Por otro lado, un análisis del texto reimpresso ratifica plenamente la edición príncipe como origen de nuestra copia. En la Bodleian Library de Oxford se conserva una edición del מהלך bajo la signatura Opp. 8°. 564 que, según A. E. Cowley (1971: 472), fue impresa por Gerson Soncino en Pésaro entre los años 1509 y 1518. No resulta, pues, infundado suponer que se trata de un ejemplar de la ya referida reimpresión de 1517.

Respecto a la edición príncipe, esta reimpresión introduce nuevos contenidos. En primer lugar, la הקדמה de Benjamín de Roma viene precedida de unos versos y un texto en prosa exhortativos al estudio de la lengua hebrea (1. La numeración de páginas es nuestra). A la conclusión de dicho prólogo, se añaden, además, unos versos dirigidos al estudiante de hebreo, así como una tabla de vocales hebreas (7). Estructuralmente, la reimpresión presenta separados la gramática de Moseh (8-35) y el comentario de Elías Levita (43-66), que pierden su formato original simultáneo y paralelo para aparecer separados por las dieciocho páginas que ocupan el capítulo de métrica (35-41) y el de acentuación (41-42). Ninguna de estas adiciones y modificaciones a la edición príncipe consta en la copia de Alonso de Zamora, que se atiene fielmente a la primera versión impresa.

A la hora de verificar físicamente los datos bibliográficos expuestos, tropezamos con la falta de ejemplares localizados y accesibles de la edición príncipe. Según nos consta, el único volumen actualmente disponible se conserva en la Biblioteca Casanatense de Roma bajo la signatura LL. VIII. 12, un raro y valioso ejemplar no registrado por repertorio bibliográfico alguno hasta la publicación del de S. García-Jalón de la Lama y M. Veiga Díaz (2000: 615-618). En su título se lee:

ספר דקדוק חברו ר' משה קמחי: עם שאר אמרים בדקדוק חברים וזולתו:
ונדפס תחת ממשלת אדונינו יואן שפורציאה ירה: בשנה החמשית ליוליון
פפיוור השני: על ידי צעיר המחוקקים קמן התלמידים והוא גרשם פיזר
ההררה:

Es significativa la coincidencia literal entre los epígrafes de la edición príncipe y del ms. 6 en ספר דקרוק חברו ר' משה קמח: עם שאר אמרים בדקרוק הברום זולתו וזהו, texto que encabeza la obra en ambos casos.

El ejemplar consta de 69 páginas sin numerar estructuradas como sigue: הקדמה de Benjamín de Roma (1-6. La numeración de páginas es nuestra); מהלך שבילי הרעה de Moseh Qimhi con el comentario de Elías Levita, dispuestas ambas obras paralelamente a doble columna (6-61); capítulo de métrica (61-67); capítulo de acentuación (67-69). Es manifiesta, pues, la similitud estructural y de contenidos de la edición príncipe y la copia del ms. 6, concluyéndose que Alonso de Zamora tomó dicha primera edición como fuente del texto manuscrito salmantino del מהלך.

2. CONTRIBUCIÓN ORIGINAL DE ALONSO DE ZAMORA A SU FUENTE

A partir del apéndice de acentuación איטאליה כמנהג הטעמים incluido por Gerson Soncino en la edición príncipe que imprimía, Alonso de Zamora elaboró un capítulo complementario acerca de los usos españoles del acento, probablemente con el fin de adaptar el manuscrito al lector español. Situados inmediatamente a continuación de la copia del apéndice original, los ספרד כמנהג הטעמים (308^a) cobran cohesión con los איטאליה כמנהג הטעמים gracias a los epígrafes que los encabezan, obra ambos del propio copista. En la edición príncipe, el capítulo de acentuación viene precedido de los siguientes versos:

אם תר תפוזן להיוח בדקרוק תמים
שים ל' בק' ולמור להבין טעמים

Además de mantener esta exhortación, Alonso incorpora los epígrafes ya mencionados, así como la indicación אחר בדרך entre los dos párrafos de que consta el apéndice de acentuación en la edición príncipe.

Tras el listado de acentos, en dicha edición se ejemplifican sus diferentes tipos por medio de citas bíblicas. En el ms. 6, dichos versículos se presentan bajo la indicación אם תבקשם ובאלו הפסוקים המצאם a modo de guía de lectura.

Una vez concluido el texto extraído de la edición príncipe, Alonso consigna oportunamente תושלביע. A ello sigue el citado título השעמים כמנהג ספרד, que da paso al párrafo original incorporado por el copista:

זרקא מקף שופר הולך סגולה
 פור גדול ורחם בן יזמו קרני פרה
 הלשא תרצה אזלא גריש
 שני גרישין פסק רביע שופר
 מהופך קרמא תרין קרמין
 ותיב זקף קטין זקף גדול
 מאריך טרחא אנתח שלשלה
 תרי טעמי דרנא תביר סוף פסוק:

Y concluye con un breve colofón:

ובפסוקים רבים תמצא הסדר הזה בשעמים
 אם תבקשם:
 בנל"ך ואע"י:

En este punto, Alonso traza una línea divisoria que marca el final de la obra de Qimhi, de donde se confirma que, según su consideración, el ספר דקדוק no se limita al מהלך, sino que termina con la disertación sobre los acentos, tal como ocurre en la edición príncipe de dicha obra.

Con todo, los inéditos ספרד השעמים כמנהג ספרד son más que una muestra del esfuerzo del amanuense por insuflar originalidad a la fuente que reproduce. Diez años después de ser redactado, este texto fue extraído del manuscrito salmantino e incorporado a la obra original impresa de Alonso de Zamora, las *Introductiones artis grammaticae hebraicae*⁹. Se establece así un vínculo entre la labor de Alonso como copista, por un lado, y como gramático, por otro.

Lejos de ser accidental, esta coincidencia puede inscribirse dentro del proceso de reedición de las *Introductiones artis grammaticae hebraicae*, publicadas originalmente en 1515 como parte del volumen VI de la Biblia Políglota Complutense. En la presentación de su reedición de 1526, Alonso expone que «editio illa in temporis angustia facta est, remansit adhuc locus posteris eiusdem linguae peritissimis, ut

⁹ Sobre las *Introductiones artis grammaticae hebraicae*, cf. A. Neubauer (1895: 398-405); J. Llamas (1946: 304-306); F. Pérez Castro (1950: LH-LVI); C. del Valle Rodríguez (1973: 292-293); Á. Sáenz-Badillos Pérez (1975: 23-32); L. Díez Merino (1991: 199-221). Una descripción exhaustiva se encuentra en S. García-Jalón de la Lama (1998: 30-32).

artem illam additione, remotione, aut permutatione praeceptorum breviorum, faciliorem, ac proinde lucidiorem efficerent». Entre los numerosos añadidos que recibieron las *Introducciones* en 1526 se encuentran, precisamente, los המעמים כמנהג ספרד, que se leen al final del libro primero de dicha reedición (18)¹⁰, a la luz de lo cual el manuscrito salmantino cobra carácter preparatorio de las reformadas *Introducciones* de 1526¹¹.

3. BIBLIOGRAFÍA

3.1. Manuscritos

- Ms. 6 de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca.
- Ms. G-II-5 de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial.

3.2. Ediciones

QIMHI, M., (1508), Pésaro, G. Soncino.

ספר דקדוק חברו ר' משה קמחי: עם שאר אמרים בדקדוק חברים וזולתו:
ונדפס תחת ממשלת אדונינו יואן שפורציאה ירה: בשנה החמישית ליוליו

10 Citamos según el ejemplar de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca, signatura 53.592. La numeración es árabe, a mano y excluye las páginas introductorias. La Biblioteca General de la Universidad de Salamanca guarda otro ejemplar de la obra bajo la signatura 11.178. Para la descripción de ambas copias, cf. S. García-Jalón de la Lama (1996: 144-145).

11 J. Llamas (1946: 307-309) identifica como precedente inmediato de las *Introducciones* de 1526 el ms. G-II-5 de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, a pesar de haberse completado con posterioridad al ms. 6, según él mismo indica (1941: 309). Es probable que su hipótesis se base en el hecho de que el ms. G-II-5 ofrece un estadio de elaboración más avanzado que el ms. 6, presentando una vocalización exhaustiva, abundantes traducciones latinas y españolas tanto interlineales como marginales, así como numerosas indicaciones tipográficas que agilizan notablemente la localización de capítulos dentro del texto. En comparación, el ms. 6 presenta un texto en bruto, con vocalización esporádica, omnipresencia del hebreo en detrimento del latín o el español y parquedad de signos gráficos de llamada de atención. Por ello, la afirmación de F. Pérez Castro (1950: L) de que en el ms. 6 se leen “cuatro tratados de carácter gramatical copiados y traducidos al latín por Alonso de Zamora” se debe sin duda a que, como él mismo reconoce (1950: LI), no consultó personalmente el manuscrito y utilizó la información proporcionada por A. Neubauer (1895: 405-406). Sobre la puntuación y los indicativos en Alonso de Zamora, cf. C. Alonso Fontela (1987: 229-230 y 235) y (1987: 238), respectivamente.

פפיוז בשני: על ידי צעיר המחוקקים קטן התלמידים והוא גרשם פיזור
ההרה:

—(1509-1518), s. t., Pésaro, G. Soncino.

ZAMORA, A. de, (1526), *Introductiones artis grammaticae hebraicae nunc recenter editae*, Alcalá de Henares, M. de Eguía.

3.3. Bibliografía general

ALONSO FONTELA, C., (1987), «Anotaciones de Alfonso de Zamora en un comentario a los Profetas Posteriores de don Isaac Abravanel», *Sefarad* 47, 227-243.

COWLEY, A. E., (1971), *A Concise Catalogue of the Hebrew Printed Books in the Bodleian Library*, London, Oxford University Press.

DÍEZ MERINO, L., (1991), «Terminología gramatical hebrea de Alfonso de Zamora», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 37-38, 183-221.

GARCÍA-JALÓN DE LA LAMA, S., (1996), *Inventario de gramáticas hebreas del siglo XVI en la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca*, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.

—(1998), *La gramática hebrea en Europa en el siglo XVI. Guía de lectura de las obras impresas*, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.

—y VEIGA DÍAZ, M., (2000), «Repertorio de gramáticas hebreas impresas en Europa en el siglo XVI. Autores, obras y ediciones», *Helmantica* 156.

LAZAR, M., (1958), «Alfonso de Zamora, copiste (Notes pouvant servir à compléter sa biographie)», *Sefarad* 18, 314-327.

LLAMAS, J., (1941), «Los manuscritos hebreos de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial», *Sefarad* 1, 7-43 y 279-311.

—(1945), «Los manuscritos hebreos de la Universidad de Madrid», *Sefarad* 5, 261-284.

—(1946), «Documental inédito de exégesis rabínica en antiguas universidades españolas», *Sefarad* 6, 289-311.

—(1950), «Los manuscritos hebreos de la Universidad de Salamanca», *Sefarad* 10, 263-279.

MIEROWSKY, D., (1955), *Hebrew Grammars and Grammarians throughout the Ages*, Johannesburgo, D. Dainow.

NEUBAUER, A., (1895), «Alfonso de Zamora», *Jewish Quarterly Review* 7, 398-417.

- PÉREZ CASTRO, F., (1950), *El manuscrito apologético de Alfonso de Zamora. Traducción y estudio del Sefer hokmat 'Elohim*, Madrid-Barcelona, CSIC.
- SÁENZ-BADILLOS PÉREZ, Á., (1975), «Tres gramáticas hebreas españolas de la primera mitad del siglo XVI», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 24, 13-36.
- VALLE RODRÍGUEZ, C. del, (1973), «Gramáticos hebreos españoles», *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España* 5, 243-298, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.
- (1986), *Manuscritos hebreos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Ministerio de Cultura.
- (1987), «Notas sobre Alfonso de Zamora», *Sefarad* 47, 173-180.
- VEIGA DÍAZ, M., (2001), «El verbo en la gramática hebrea de la Biblia Complutense», en *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Madrid, Arco/Libros, 955-963.
- WEIL, G. E., (1963), *Élie Lévi. Humaniste et massorète (1469-1549)*, Leiden, E. J. Brill.

RESUMEN

La edición príncipe del מהלך שבילי הדעת de Moseh Qimhi (Pésaro, 1508) es propuesta como fuente de la copia de Alonso de Zamora contenida en el ms. 6 de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca. Aportación del copista a su fuente, el capítulo ספרד השעמים כמנהג ספרד señala el ms. 6 como material preparatorio para la reedición (1526) de la gramática original de Alonso de Zamora, las *Introductiones artis grammaticae hebraicae*.

ABSTRACT

The editio princeps of Moses Kimhi's מהלך שבילי הדעת (Pesaro, 1508) is proposed as the source chosen by Alonso of Zamora for the ms. 6 of the University of Salamanca. A part of this manuscript, Alonso of Zamora's original ספרד השעמים כמנהג ספרד is included in his 1526 *Introductiones artis grammaticae hebraicae*, thus pointing at ms. 6 as a first step towards the renewal of the 1515 edition.